

**Dodatek č. 11 k Nájemní smlouvě
ze dne 04.01.2012**

Statutární město Ostrava
Městský obvod Krásné Pole
Družební 576, 725 26 O. Krásné Pole
IČ: 00845451
DIČ: CZ00845451 / je plátcem DPH



Fakturační údaje:

Statutární město Ostrava
Prokešovo náměstí 1803/8
729 30 Ostrava – Moravská Ostrava
IČ: 00845451
DIČ: CZ00845451

Příjemce (zasílací adresa):

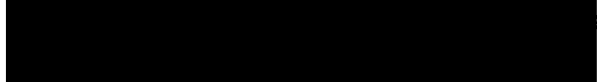
Městský obvod Krásné Pole
Družební 576
725 26 Ostrava – Krásné Pole

jako pronajímatel (dále jen „**pronajímatel**“) na
straně jedné

a

euroAWK s.r.o., se sídlem V Parku 2336/22,
Chodov, 148 00 Praha 4, IČO: 241 96 819,
DIČ: CZ24196819

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka



jako nájemce (dále jen „**nájemce**“) na straně
druhé

uzavírají níže uvedeného dne tento dodatek č. 11
k nájemní smlouvě ze dne 04.01.2012 (dále jen
„**dodatek**“):

**Nachtrag Nr. 11 zum Mietvertrag
vom 04.01.2012**

Statutarstadt Ostrava
Stadtteil Krásné Pole
Družební 576, 725 26 O. Krásné Pole
ID: 00845451
USt-ID: CZ00845451 / ist Mehrwertsteuerzahler



Bürgermeister des Stadtteils

Rechnungsdaten:

Statutarstadt Ostrava
Prokešovo náměstí 1803/8
729 30 Ostrava – Moravská Ostrava
ID: 00845451
USt-ID: CZ00845451

Empfänger (Zustelladresse):

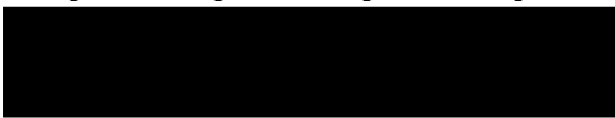
Stadtteil Krásné Pole
Družební 576
725 26 Ostrava – Krásné Pole

als Vermieter (nachfolgend
„**Vermieter**“ genannt)

und

euroAWK s.r.o., mit Sitz in V Parku 2336/22,
Chodov, 148 00 Prag 4, ID: 241 96 819,
USt-ID: CZ24196819

eingetragen im Handelsregister, geführt beim
Stadtgericht Prag, Abteilung C, Einlageblatt



als Mieter (nachfolgend „**Mieter**“ genannt)

schließen am unten genannten Tag diesen
Nachtrag Nr. 11 zum Mietvertrag vom 04.01.2012
(nachfolgend „**Nachtrag**“ genannt):

**I.
Předmět dohody**

1. Dle článku III. Nájemné, bodu 4 Nájemní smlouvy ze dne 04.01.2012, se v **článku III., bodu 1** upravuje výše nájemného za pronajaté části nemovitostí takto:
 - a. Nájemné dle Dodatku č. 10 ze dne 27.06.2024 bylo sjednáno ve výši **15.166,29 Kč/rok** plus DPH v zákonné výši, za každou čekárnu MHD.
 - b. Inflační koeficient za rok 2024 činí **2,4 %**, tj. **363,99 Kč**.
 - c. Nové nájemné platné od 01.07.2025 je sjednáno ve výši **15.530,28 Kč/rok** plus DPH v zákonné výši, za každou čekárnu MHD.

**II.
Závěrečná ustanovení**

1. Tento dodatek je nedílnou součástí Nájemní smlouvy ze dne 04.01.2012. Ostatní vzájemná ujednání uvedená v nájemní smlouvě se nemění.



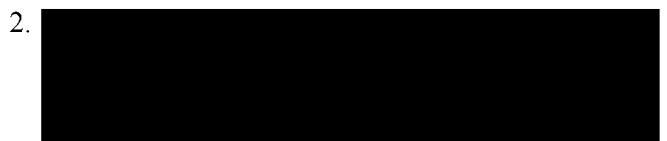
3. Doložka platnosti právního úkonu dle § 41 zákona č.128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů:
O uzavření Dodatku č. 11 rozhodla Rada městského obvodu Krásné Pole dne 09.06.2025 usnesením č. 0982/RMOB-KrP/2226/60.
4. Smluvní strany berou na vědomí, že na tento dodatek se na základě zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru

**I.
Gegenstand der Vereinbarung**

1. Gemäß Artikel III. Miete, Punkt 4 des Mietvertrags vom 04.01.2012 wird **im Artikel III., Punkt 1** die Höhe der Miete für die angemieteten Immobilienteile folgendermaßen angepasst:
 - a. Die Miete gemäß dem Nachtrag Nr. 10 vom 27.06.2024 wurde in Höhe von **15.166,29 CZK/Jahr** zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer pro Wartehalle vereinbart.
 - b. Der Inflationskoeffizient für 2024 beträgt **2,4 %**, d. h. **363,99 CZK**.
 - c. Die neue Miete ab dem 01.07.2025 wird in Höhe von **15.530,28 CZK/Jahr** zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer pro Wartehalle vereinbart.

**II.
Schlussbestimmungen**

1. Dieser Nachtrag bildet einen integrierten Bestandteil des Mietvertrags vom 04.01.2012. Die übrigen Bestimmungen des Mietvertrags bleiben unverändert.



3. Gültigkeitsklausel des Rechtsgeschäfts gemäß § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeordnung), in der Fassung der späteren Vorschriften:
Der Rat des Stadtteils Krásné Pole hat den Abschluss des Nachtrags Nr. 11 am 09.06.2025 mit dem Beschluss Nr. 0982/RMOB-KrP/2226/60 beschlossen.
4. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass dieser Nachtrag einer obligatorischen Veröffentlichung im Vertragsregister gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über

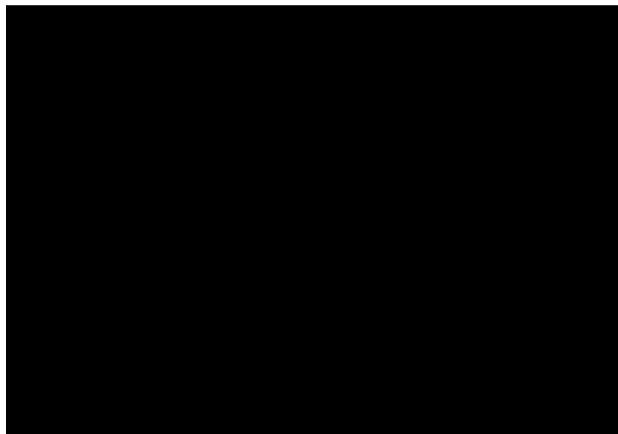
smluv (zákon o registru smluv), vztahuje povinnost zveřejnění v registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že tento dodatek zašle k uveřejnění v registru smluv pronajímatel. Pronajímatel informuje nájemce o skutečnosti, že byl tento dodatek uveřejněn v registru smluv, a to bez zbytečného odkladu od jeho uveřejnění. Smluvní strany berou na vědomí, že předání informace dle věty třetí tohoto odstavce nemá vliv na nabytí účinnosti tohoto dodatku.

Sonderbedingungen für die Wirkung einiger Verträge, deren Veröffentlichung und das Vertragsregister (Vertragsregistergesetz), unterliegt. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Vermieter diesen Nachtrag im Vertragsregister veröffentlicht. Der Vermieter informiert den Mieter über die Veröffentlichung im Vertragsregister unverzüglich. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass die Übermittlung der Information gemäß dem dritten Satz dieses Absatzes das Wirksamwerden dieses Nachtrags nicht beeinflusst.

5. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním dodatku v registru smluv a výslovně konstatují, že v dodatku nejsou informace, které nemohou být poskytnuty podle zákona o registru smluv č. 340/2015 Sb. v platném znění, typicky obchodní tajemství.
5. Die Vertragsparteien stimmen der Veröffentlichung des Nachtrags im Vertragsregister zu und stellen ausdrücklich fest, dass der Nachtrag keine Informationen enthält, die gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Vertragsregister, in der geltenden Fassung, nicht veröffentlicht werden dürfen, typischerweise ein Geschäftsgeheimnis.
6. Tento dodatek se vyhotovuje ve dvou (2) stejnopisech v českém a německém znění s platností originálu, z nichž po jednom (1) obdrží každá smluvní strana. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.
6. Dieser Vertrag wird in zwei (2) Gleichschriften in tschechischer und deutscher Sprache mit Gültigkeit des Originals ausgefertigt, von denen jede Vertragspartei jeweils eine (1) Ausfertigung erhält. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.

Ostrava dne/den

Praha dne/den



za nájemce / für den Mieter:

